

PAT NOSER

ПУТЕШЕСТВИЕ В ЗАПРЕТНУЮ ЗОНУ

REISE IN DIE VERBOTENE ZONE VOYAGE EN ZONE INTERDITE JOURNEY INTO THE FORBIDDEN ZONE

**edition clandestin
CentrePasquArt**

СОДЕРЖАНИЕ

INHALT TABLE DES MATIÈRES TABLE OF CONTENT

ПУТЕШЕСТВИЕ REISE VOYAGE JOURNEY	6
БАНАЛЬНОСТЬ БУДНЕЙ DIE BANALITÄT DES ALLTAGS LA BANALITÉ DU QUOTIDIEN THE BANALITY OF EVERYDAY LIFE DOLORES DENARO	10
ГОРОД STADT VILLE TOWN	18
ПО СОСЕДСТВУ С ЗОНОЙ ОТЧУЖДЕНИЯ AM RAND DER ZONE AU BORD DE LA ZONE THE EDGE OF THE ZONE	38
ХЛЕБ НАСУЩНЫЙ TÄGLICHES BROT PAIN QUOTIDIEN DAILY BREAD	50
САМОСЁЛЫ RÜCKKEHRER REVENANTS RETURNEES	74
ГОРОД-ПРИЗРАК GEISTERSTADT VILLE FANTÔME GHOST TOWN	90
ПОДОПЛЕКА HINTERGRUND ARRIÈRE-PLAN BACKGROUND	116
ЧЕРТОВО КОЛЕСО RIESENRAD GRANDE ROUE FERRIS WHEEL	120
НАСЛЕДИЕ DAS ERBE L'HÉRITAGE THE INHERITANCE	122
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ LITERATURVERZEICHNIS BIBLIOGRAPHIE BIBLIOGRAPHY	125
ПЕРЕСТУПИВ ЧЕРТУ GRENZGÄNGE TRANSGRESSIONS CROSSING THE LINE THOMAS SCHOENBERGER	126
ПЭТ НОЗЕР PAT NOSER	138
АВТОРЫ AUTOREN/INNEN AUTEURS CONTRIBUTORS	140
АВТОР БЛАГОДАРИТ DANK REMERCIEMENTS ACKNOWLEDGEMENTS	141
ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ EDITORIAL ÉDITORIAL EDITORIAL	142

ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ

EDITORIAL ÉDITORIAL EDITORIAL

Diese Publikation erscheint anlässlich der Einzelausstellung «Pat Noser – Reise in die verbotene Zone» im CentrePasquArt in Biel vom 26. Juni bis 28. August 2011.

Cette publication paraît à l'occasion de l'exposition « Pat Noser – Voyage en zone interdite » présentée au CentrePasquArt de Bienne du 26 juin au 28 août 2011.

This publication is issued on the occasion of the exhibition "Pat Noser – Journey into the Forbidden Zone" presented at the CentrePasquArt in Biel from 25th May to 28th August 2011.

PUBLIKATION CATALOGUE CATALOGUE

HERAUSGEBERIN / EDITRICE / EDITOR

Dolores Denaro, CentrePasquArt, Biel/Bienne, Judith Luks, Biel/Bienne

BUCHBINDER / RELIURE / BOOKBINDER

SCHUMACHER AG, Schmitten

VERLAG / MAISON D'ÉDITION / PUBLISHER

edition clandestin, Biel/Bienne, www.edition-clandestin.ch

AUFLAGE / TIRAGE / EDITION

1000 Exemplare / *exemplaires* / copies

AUTOREN/INNEN / AUTEURS / AUTHORS

Pat Noser, Nidau; Dolores Denaro, Biel/Bienne; Thomas Schoenberger, Bern

FOTONACHWEIS / CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES / PHOTOGRAPHIC CREDITS

Die Rechte für die Reproduktion sämtlicher Fotografien liegen bei der Künstlerin / *Tous les droits de reproduction des photographies appartiennent à l'artiste* / Reproduction rights for all photographs are held by the artist.

LEKTORAT / LECTORAT / EDITING

Iris Diem, diem.text, Biel/Bienne

© Biel 2011, Pat Noser, Autorinnen und Autoren / *les auteurs* / the authors, die Herausgeber / *les éditeurs* / the editors, CentrePasquArt Biel/Bienne, edition clandestin Biel/Bienne.

ÜBERSETZUNGEN / TRADUCTIONS / TRANSLATIONS

dt/engl Katherine Whitebread, Bern; dt/franz Laurent Guenat, Les Bayards
dt/ru Tanja Vogrin, Biel/Bienne

Alle Rechte vorbehalten / *Tous droits réservés* / All rights reserved.

Gedruckt in der Schweiz / *Imprimé en Suisse* / Printed in Switzerland

GRAFISCHE GESTALTUNG / CONCEPTION GRAPHIQUE / GRAPHIC DESIGN

Michael Rothenbühler, co.dex production ltd., Biel/Bienne

Die Deutsche Bibliothek – CIP – Einheitsaufnahme / *La Bibliothèque Allemande – sip – inscription uniforme* / The German Library – cip – uniform listing

FOTOGRAF / PHOTOGRAPHER / PHOTOGRAPHE

Jeroen Seyffer, Wabern

ISBN 978-3-905297-34-8

DRUCK / IMPRESSION / PRINTED BY

Witschi & Co Druckerei / Imprimerie, Nidau

AUSSTELLUNG EXPOSITION EXHIBITION

KURATORIN / COMMISSAIRE D'EXPOSITION / CURATOR

Dolores Denaro

Direktorin / *Directrice* / Director CentrePasquArt, Biel/Bienne

WISSENSCHAFTLICHE ASSISTENTIN ASSISTANTE SCIENTIFIQUE RESEARCH ASSISTANT

Irène Zdoroveac

TECHNIK / TECHNIQUE / TECHNICANS

Paolo Merico (*verantwortlich/responsable/responsible*), Gérard Chard,

Jerry Haenggli

CENTRE PASQUART BIEL/BIENNE

Kunsthhaus, *Centre d'art*

Seevorstadt / *faubourg du Lac* 71-73, CH-2502 Biel/Bienne

T + 41 32 322 55 86, F + 41 32 322 61 81

www.pasquart.ch, info@pasquart.ch